

ASPETTI DEL LINGUAGGIO GASTRONOMICO SU INTERNET. SGUARDO COMPARATIVO ITALIANO-ROMENO

Mirela AIOANE
Università “Al. I. Cuza” di Iași
amirao@yahoo.com

REZUMAT

Articolul reliefează unele aspecte ale limbajului gastronomic pe internet: terminologie culinară, trăsături morfosintactice ale rețetelor on line, existente pe site-urile referitoare la bucătăria italiană și românească, „la cucina della nonna” și „rețetele de la bunica” (treccani.it.le ricette della nonna/le buone ricette di una volta). Ne vom ocupa mai ales de caracterul regional al bucătăriei italiene și al bucătăriei românești, subliniind asemănările și deosebirile. Italia, adevărat „mozaic gastronomic” prezintă o terminologie foarte diversificată pentru tipurile de pâine și dulciuri și acest aspect lingvistic deosebit va constitui subiectul lucrării noastre.

Cuvinte-cheie: limbaj gastronomic, internet, trăsături lingvistice

UNA APPLICAZIONE DIDATTICA DI *TREETAGGER*: DIECI RICETTE DI SUGHI PER LA PASTA

Gianluca BALDO
Università di Udine
gianluca.baldo@uniud.it

REZUMAT

TreeTagger este un instrument pentru adnotarea de texte cu informații de natură morfologică și leme. El poate fi folosit cu succes pe o gamă variată de texte și poate fi cu adevărat util profesorilor care doresc să propună exerciții de îmbogățire a vocabularului pornind de la nevoile reale ale anumitor grupuri de studenți.

Lucrarea de față prezintă o modalitate de utilizare cu ușurință a TreeTagger pentru a calcula frecvența cuvintelor și a lemelor în zece rețete italiene foarte populare, disponibile pe site-ul culinar italian *Giallo Zafferano*. Același procedeu poate fi extins și la alte contexte și utilizări lingvistice mai specifice.

Cuvinte-cheie: dezvoltare lexicală, corpus, predarea L2

FORMULE POPULARE DE DENOMINAȚIE ÎNREGISTRATE ÎN TOPONIMIA DIN OLTENIA

Iustina BURCI
Institutul de Cercetări Socio-Umane
„C. S. Nicolăescu-Plopșor” din Craiova
iustinaburci@yahoo.com

REZUMAT

Între numele unic și numele dublu (prenume + nume) există o distanță considerabilă, înregistrată atât ca întindere temporală, cât și ca tipologie structurală. În articolul de față, ne-am propus să prezentăm o etapă din acest parcurs – aceea care se referă la denominația populară. Vom face acest lucru prin intermediul toponimiei, deoarece în antroponimia actuală regăsim puține mărturii ale acestui tip denominativ.

Cuvinte-cheie: antroponimie, denominație populară, toponimie

THE SCIENCE OF COOKING AND THE ART OF EATING WELL BY PELLEGRINO ARTUSI AS A SYMBOL OF LINGUISTIC UNIFICATION IN BRAZIL

Anabela Cristina COSTA DA SILVA FERREIRA
Alma Mater Studiorum – University of Bologna
Department of Interpretation and Translation at Forlì
anabela.ferreira@unibo.it

REZUMAT

Lucrarea prezintă traducerea realizată de autoare, din limba italiană în limba portugheză, a cărții lui Pellegrino Artusi, *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene*, publicată în Brazilia în noiembrie 2009. Această carte este importantă în Brazilia fiindcă unifică noile și vechile generații de imigranți italieni care au sosit aici fără a vorbi deloc portugheză, dar care erau mândri de propriile origini, introducând cu mare succes și tradiții culinare și produse noi și necunoscute. Acum, a treia generație, care nu vorbește deloc italiană, dorește să își recunoască originile strămoșești, iar această carte a fost de mare ajutor din punct de vedere lingvistic, cultural și istoric, fiind, totodată, un fenomen social care transcende limbile, culturile, timpul și spațiul.

Cuvinte-cheie: traducere gastronomică, migrație, traducere culinară

THE DEVELOPMENT OF COMPETENCE IN STUDENTS OF NON-LANGUAGE HIGH SCHOOLS IN READING AND SPEAKING VIA BLENDED LEARNING

Nataliya DOBROVOLSKA
Odessa National Academy
of Food Technologies, Ukraine
natusikdob@ukr.net

REZUMAT

Articolul abordează problema dezvoltării competenței de exprimare orală în limba engleză în rândul elevilor din licee nefilologice, prin punerea în aplicare a unor tehnologii de învățare mixtă. S-a demonstrat că implementarea acestor tehnologii în procesul de învățare influențează în mod pozitiv dezvoltarea competenței de lectură și de exprimare orală a elevilor. Studiul descrie avantajele metodologice ale învățării mixte pentru dezvoltarea competenței de exprimare orală a elevilor.

Cuvinte-cheie: învățare mixtă, exprimare orală, lectură

METAFORA LUPTEI ÎN DREPTUL PROCEDURAL CIVIL ROMÂN

Alina GIOROCEANU
Universitatea din Craiova
alina.gioroceanu@gmail.com

REZUMAT

În cheia oferită de teoriei metaforei conceptuale, articolul își propune să examineze metafora LUPTEI utilizată în Codul de procedură civilă. În încercarea de identificare a metaforelor care se grupează în modelul conceptual PROCESUL CIVIL ESTE O LUPTĂ/BĂTĂLIE/RĂZBOI, am analizat, totodată, terminologia și bazele istorice ale metaforelor actuale și am extras acele texte care ilustrează câmpul semantic propriu unor armate aflate în conflict. Răspândirea metaforei LUPTEI în doctrina juridică și hotărârile judecătorești scot în evidență că reprezentarea LUPTEI procedurale are baze culturale solide.

Cuvinte-cheie: luptă, lege, lingvistică

HYPOTHESES ABOUT THE ORIGIN OF THE TURKIC RUNIC ALPHABET

Abay K. KAIRZHANOV

**L. N. Gumilyov Eurasian National University
Republic of Kazakhstan
kairzhanov@list.ru**

Nurila G. SHAIMERDINOVA

**L. N. Gumilyov Eurasian National University
Republic of Kazakhstan
nurila1607@mail.ru**

Urzada A. MUSSABEKOVA

**L. N. Gumilyov Eurasian National University
Republic of Kazakhstan
mussabekovaya@yandex.kz**

Ainur R. MAYEMEROVA

**L. N. Gumilyov Eurasian National University
Republic of Kazakhstan
a.mayemerova@gmail.com**

Azhar SHALDARBEKOVA

**L. N. Gumilyov Eurasian National University
Republic of Kazakhstan
ajars@mail.ru**

REZUMAT

Articolul propune o viziune critică asupra ipotezelor sughd referitoare la originea vechiului alfabet turcic. El prezintă lucrările mai multor oameni de știință care demonstrează formarea autohtonă a vechiului alfabet runic turcic și arată că semnele „tamga” ale nomazilor eurasiatici au influențat originea celor mai multe semne runice, care au apărut în antichitatea turcă. Materialele și datele au fost strânse din Eurasia: regiunea Altai, nordul Mongoliei, estul Turkistanului, de pe teritoriul Kazahstanului de astăzi, din sudul Federației Ruse actuale și din Caucazul de Nord, de pe coasta nordică a Mării Negre, din Crimeea, România, Ungaria și alte părți ale continentului eurasiatic.

Cuvinte-cheie: semn runic, pictogramă, tamga

LOAN-WORDS IN THE VOCABULARY

OF MODERN FRENCH LANGUAGE. STUDY PARAMETERS

Olga KOSOVYCH
Ternopil Volodymyr Hnatiuk
National Pedagogical University
olgak2270@gmail.com

REZUMAT

Articolul abordează dinamica proceselor de împrumut, analiza schimbărilor semantice, fazele asimilării cuvintelor împrumutate și trăsăturile diferențiale ale asimilării, caracteristice fiecărei faze, precum și echivalența structurală și semantică a împrumutului, previzionarea posibilităților de fixare a cuvântului în limba franceză, toate aceste aspecte necesitând o examinare atentă. Sunt analizate noi tendințe de adaptare a anglicismelor la sistemul limbii franceze.

Cuvinte-cheie: împrumut, cuvânt împrumutat, anglicism

THE STATUS OF SOCIO-POLITICAL VOCABULARY IN MODERN UKRAINIAN LITERARY LANGUAGE

Yuliia KOSTIUK
Ternopil Volodymyr Hnatiuk
National Pedagogical University
juliakostjuk@gmail.com

REZUMAT

Articolul se referă la statutul vocabularului sociopolitic din limba ucraineană literară modernă. Analiza a fost efectuată pe baza trăsăturilor sale principale: locul vocabularului sociopolitic în ansamblul lexicului, diversitatea tematică, sememe comune, componenta ideologică, structura și stratificarea stilistică, sfera de utilizare și actualitatea conceptelor denotate.

Cuvinte-cheie: vocabular sociopolitic, dinamică lexicală, limba ucraineană

THE INTERPRETATION OF FOREIGN LANGUAGE INCLUSIONS IN ENGLISH FICTION TEXTS

Albina LADYNENKO
National University “Odessa Law Academy”, Ukraine
alyaladynenko@gmail.com

REZUMAT

Articolul analizează tipurile de interpretare a xenismelor prezente în operele lui Ernest Hemingway. În articol sunt prezentate trei tipuri de interpretare și identificare. Primul tip sugerează că interpretarea este făcută de autorul textului, a doua aparține editorului, iar al treilea se referă la activitatea mentală a cititorului. În articol sunt descrise în detaliu diferitele metode și tehnici aferente fiecărui tip de interpretare, împreună cu exemple corespunzătoare. Analiza lucrărilor lui Ernest Hemingway arată că autorul integrează de multe ori explicația cuvintelor în limbă străină în structura principală a textului.

Cuvinte-cheie: interpretare, xenisme, text de ficțiune

THE NON-PROTOTYPICAL RECIPE RISO ALLA CACCIATORA BY PELLEGRINO ARTUSI: A CASE STUDY IN GENRE & TYPE-SENSITIVE INTRALINGUAL NATURAL TRANSLATION

Marco MAZZOLENI
Alma Mater Studiorum – University of Bologna
Department of Interpretation and Translation at Forlì
marco.mazzoleni@unibo.it

REZUMAT

În lucrarea de față vom analiza rețeta nr. 43. *Riso alla cacciatora* de Pellegrino Artusi din perspectiva tipologiei textuale, demonstrând că aceasta prezintă principalele trăsături de suprafață ale stilului narativ. Cu toate acestea, textul lui Artusi este interpretat în mod normal (adică tradus intralingvistic, în termenii lui Jakobson) ca o rețetă. S-a arătat că nu există neapărat o corespondență perfectă între trăsăturile de suprafață ale unui text, pe de o parte și funcția sa, pe de altă parte. Astfel, din perspectiva genului, textul lui Artusi este considerat o rețetă neprototipică la nivel interpersonal (conform accepțiunii funcționale a lui Halliday), în timp ce, din perspectivă tipologică, el este o instanță a stilului narativ la nivel ideatic și textual.

Cuvinte-cheie: tipologie textuală, analiza genurilor, traducere intralingvistică

TYPICAL LINGUISTIC-STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH POLITICAL DISCOURSE

Tetiana OLENDR
Ternopil Volodymyr Hnatiuk
National Pedagogical University, Ukraine
olendr@tnpu.edu.ua
Tetiana HORPINICH
Horbachevsky Ternopil State
Medical University, Ukraine
tania.horpinich@gmail.com

REZUMAT

Articolul analizează trăsăturile lingvistico-stilistice ale discursului politic, care a devenit unul dintre cele mai populare subiecte ale cercetărilor lingvistice din ultimele decenii. Sunt descrise particularitățile discursului politic la nivel fonetic, gramatical, lexical, sintactic și stilistic. Sunt furnizate exemple de metafore terminologice și utilizări eufemistice în discursurile politicianilor. Se arată că discursul politic în limba engleză, ca subtip al stilului publicistic, are propriile caracteristici la nivelul extern al textului și la nivelul intern al limbii și trăsături de limbaj specifice vorbitorilor nativi și celor non-nativi..

Cuvinte-cheie: discurs politic, trăsături lingvistico-stilistice, eufemisme

SOME METHODS OF WORKING ON THE BASIC GRAMMATICAL MINIMUM

Guldensin ORAZBEKOVNA RAKHIMBEKOVA
S. Seifullin Kazakh Agro Technical University
Astana city, Kazakhstan
grahimbekova@mail.ru
Orynkul ABSATTAROVNA ZHUMADILLAYEVA
S. Seifullin Kazakh Agro Technical University
Astana city, Kazakhstan
grahimbekova@mail.ru
Dameli ENSEBEKOVNA KAPANOVA
S. Seifullin Kazakh Agro Technical University
Astana city, Kazakhstan

damelia06@rambler.ru
Gulnar KULMUKHAMBETOVNA ISMAGULOVA
Kostanay State Pedagogical Institute
Kostanay, Kazakhstan
gulnar.ism@mail.ru
Olga NIKOLAEVNA POLEVAYA
Kostanay State Pedagogical Institute
Kostanay, Kazakhstan
olya.polevaya.85@mail.ru

REZUMAT

Gramatica este unul dintre principalele aspecte în învățarea unei limbi străine. Studiul gramaticii simplifică semnificativ construcția propozițiilor în limbajul oral și scris. În plus, cunoașterea anumitor structuri gramaticale reduce dificultățile în înțelegerea vorbirii și a textelor. Gramatica se poate învăța prin abordări structurale, comunicative, deductive și inductive, fiecare dintre acestea având propriile plusuri și minusuri. Combinarea logică a acestor abordări poate conduce la o înțelegere și consolidare cu succes a materialului gramatical în memoria studenților, precum și la utilizarea suplimentară a competențelor gramaticale în practica lingvistică.

Cuvinte-cheie: fenomen gramatical, obiceiuri gramaticale de vorbire, exerciții de imitare

ROOTS FROM THE ARCHIPELAGO: PROTO-ALOR ETYMOLOGIES IN THE CONTEXT OF ALOR LANGUAGES

Francesco PERONO CACCIAFOCO
Nanyang Technological University (NTU), Singapore
fcacciafoco@ntu.edu.sg
Francesco CAVALLARO
Nanyang Technological University (NTU), Singapore
cfcavallaro@ntu.edu.sg

REZUMAT

Lucrarea de față reconstruiește 15 etimologii papuase din nouă limbi care aparțin familiei lingvistice Alor-Pantar. Ea oferă o încercare sistematică și amplă de reconstrucție etimologică în acest context lingvistic specific, bazată pe o metodologie comparativă

atocuprinzătoare. Analiza este dezvoltată, în această fază inițială, pornind de la o serie de cuvinte comune din limbile respective. Lucrarea își propune să ofere o mostră de restituiri etimologice inerente în limbile papuașe din Alor, stabilind o metodologie obiectivă care poate fi aplicată în studiul și reconstrucția proto-lexicului limbilor Alor-Pantar (pAP). Abordând fiecare caz în parte, dar încadrându-se într-o metodologie istorico-lingvistică ce corelează diferitele reconstrucții etimologice, lucrarea încearcă să elaboreze, pentru prima dată, o fonetică istorică nouă și fiabilă a limbilor papuașe din Alor. Mai mult, ea analizează „limbile-țintă” ținând cont de distribuția geografică a diferitelor grupuri de vorbitori, evidențiind fenomenele de contact lingvistic și de aliniere a limbilor.

Cuvinte-cheie: limbile Alor-Pantar, etimologii papuașe, insula Alor

FEMININE CONTACT-ESTABLISHING COMMUNICATIVE TACTIC WITHIN THE FRAMEWORK OF ROMANTIC DISCOURSE

Oleksandra ROMANIUK
International Humanitarian University, Odessa
zasua@rambler.ru

REZUMAT

Articolul vizează determinarea mișcărilor comunicaționale și a modelului tipic de tactică comunicațională feminină în cadrul unui discurs romantic, bazat pe modele de interacțiune între participanții la reality show-ul “Burlacul”. De asemenea, au fost caracterizate principalele trăsături lingvistice ale mișcărilor comunicaționale feminine, pentru a identifica reușita și eșecul modalităților de implementare a fiecărei mișcări comunicaționale menționate, și anume: salutul, prezentările și starea emoțională în cadrul tacticii comunicaționale feminine.

Cuvinte-cheie: discurs romantic, tactică comunicațională feminină, mișcări și modele comunicaționale

AN OVERVIEW OF THE JUDICIAL DISCOURSE FROM A LINGUISTIC PERSPECTIVE

Hanna SAVCHUK
International Humanitarian University, Odessa
allhappy341@gmail.com

REZUMAT

Articolul descrie în detaliu principalele caracteristici ale discursului judiciar. Autorul analizează tendințele-cheie ale termenului „discurs judiciar“ în lingvistică. Sunt prezentate interacțiunea participanților la actul de comunicare în instanță și strategiile comportamentului lingvistic al juriștilor în discursul judiciar. Cooperarea dintre participanții la proces este descrisă drept un proces complex de schimb de opinii, în cadrul căruia directiva joacă un rol special în raport cu celelalte acte de limbaj. Sunt evidențiate principalele componente ale discursului judiciar și sunt definite și descrise trăsăturile lingvistice caracteristice ale discursului juridic.

Cuvinte-cheie: discurs judiciar, directivă, caracteristici lingvistice

THE PHRASEOSEMANTIC GROUP OF “FAMILY RELATIONS” IN THE SYSTEM OF PROVERBS AND SAYINGS WITH “FOOD” COMPONENT IN LANGUAGES WITH DIFFERENT STRUCTURES

Fanuza Kharisovna TARASOVA

Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation

fhtarasova@yandex.ru

Alexander Mikhailovich TARASOV

Naberezhnye Chelny State Pedagogical University

Naberezhnye Chelny, Russian Federation

alex_16-16@mail.ru

REZUMAT

Lucrarea prezintă o analiză a paremiilor ce conțin termeni din sfera alimentară, în limbile tătară și rusă. Studiul vizează originalitatea funcțional-pragmatică a paremiilor cu termeni din sfera alimentară în limbile și culturile tătară și rusă. Lucrarea propune o tipologie a grupurilor frazeosemantice, dintre care cel mai important este cel al relațiilor de rudenie. În cadrul acestui grup, codul alimentară pătrunde în sfera imagistică și caracterizează lexemele ce aparțin câmpului semantic al relațiilor de rudenie. Paremiile din limbile studiate ce conțin termeni din sfera alimentară prezintă similitudini la nivel semantic, în timp ce imaginile, inerente limbilor cu structuri diferite, rămân unice și reflectă particularitățile viziunii asupra lumii.

Cuvinte-cheie: grup frazeosemantic, proverbe, zicători

LA PERSPECTIVE DES ÉLÈVES SUR LES ACTIVITÉS EXTRASCOLAIRES

Cristiana-Nicola TEODORESCU
Daniela DINCĂ
Université de Craiova
cteodorescu05@yahoo.fr
danadinca@yahoo.fr

REZUMAT

Contribuția noastră prezintă rezultatele unei anchete realizate în rândul unui număr de elevi din trei licee craiovene – Liceul Voltaire, Liceul Traian Vuia și Colegiul Național Frații Buzești – care a vizat percepția acestora asupra importanței activităților extrașcolare la care participă. Analiza face parte dintr-o cercetare mai amplă derulată în cadrul proiectului TERAPI *Territoires apprenants, des protocoles au service des apprenants*. În urma acestei analize, am concluzionat că elevii care au răspuns la chestionar nu înțeleg importanța și utilitatea activităților extrașcolare în formarea lor și că școala ar trebui să insiste mai mult pe explicarea rolului formativ al acestor activități și al multitudinii actorilor cu potențial formator (alții decât școala) care ar putea fi implicați în educația completă a elevilor.

Cuvinte-cheie: activitate extrașcolară, rol formator, teritoriu de învățare

THE REPRODUCTION OF INTENSIFYING ADVERBS IN UKRAINIAN TRANSLATIONS OF DAN BROWN'S NOVELS

Tetiana TSEPENIUK
Ternopil Volodymyr Hnatiuk
National Pedagogical University
tsepeniuk@gmail.com

REZUMAT

Adverbele intensificatoare sunt larg răspândite în discursul literar în limbile engleză și ucraineană, iar acest lucru îi ajută pe traducători să le redea în mod corespunzător. În același timp, pentru reproducerea acestor unități în limba țintă este nevoie de eforturi mari și de o atenție deosebită. Articolul investighează particularitățile funcționării adverbelor intensificatoare în romanele lui Dan Brown și modul în care sunt reproduse ele în

traducerile ucrainene. Sunt discutate motivele diferitelor transformări obținute și argumente pentru utilizarea tehnicilor de traducere.

Cuvinte-cheie: intensificare, traducere, adverbe intensificatoare

ÉMILE BENVENISTE'S IMPRINT ON LINGUISTICS AND COMMUNICATION

Ștefan VLĂDUȚESCU,
CCSCMOP, University of Craiova
vladutescu.stefan@ucv.ro

REZUMAT

Studiul constituie o analiză a principalelor contribuții ale lui Émile Benveniste în domeniul ontologiei lingvistice (pe zona terminologică și de concepte) și al filosofiei limbajului, ca și pentru clarificarea raportului mesaj/discurs cu incidență în ce privește specificitatea mesajelor umane ca mesaje variabile.

Cuvinte-cheie: limbaj, discurs, instanță de discurs

THE RIDDLE – METAPHOR AND IMAGINATION

Ionela Carmen BANȚA
Universitatea din Craiova
carmenbanta74@yahoo.com

REZUMAT

Ghicitoarea constituie un joc de metafore și imagini, se remarcă prin cuvinte care se imbină perfect, ca într-un puzzle, prin simbolismul fonetic și uneori prin rima interioară sub raportul creației. De aceea, *ghicitoarea* este o oglindă a lumii în viziune realist populară, la nivel de cultură folclorică.

Cuvinte-cheie: ghicitoare, metaforă, imaginație

CROMONIME ANIMALIERE.

TERMENI CARE DENUMESC CULORI DE OI ÎN GRAIURILE OLTENEȘTI (I)

Iona BĂDESCU
Universitatea din Craiova
ilonabadescu@yahoo.com

REZUMAT

Articolul de față cuprinde o analiză lexico-semantică și etimologică a termenilor folosiți în graiurile oltenești pentru a denumi culorile *albă*, *neagră* și *brumărie* specifice oilor, pe baza materialului oferit de *NALR Oltenia*.

Cuvinte-cheie: lexic, cromonime, NALR Oltenia

A FUNCTIONAL APPROACH TO THE CONCEPT OF LEXICAL COHESION: LEXICAL ITEMS

Mădălina CERBAN
University of Craiova
madalina_cerban@yahoo.com

REZUMAT

Coeziunea lexicală a fost studiată în ultimele decenii din perspectiva mai multor teorii lingvistice. În acest articol vom folosi abordarea lingvistico-funcțională a lui Halliday și Hasan a conceptului de coeziune. În conformitate cu teoria lor, coeziunea lexicală este o relație stabilită la nivelul lexicului, și, ca urmare, la nivel lexico-gramatical. Lucrarea este formată din două părți: prima parte enumeră pe scurt cele mai importante abordări cu privire la coeziunea lexicală, iar partea a doua descrie relațiile de elaborare a coeziunii lexicale: repetiția, sinonimia și hiponimia și relațiile de extindere: meronimia și cologațiile.

Cuvinte-cheie: coeziune, text, relații lexicale

TECHNIQUES NARRATIVES CHEZ ALAIN ROBBE-GRILLET (*LA JALOUSIE*) ET MICHEL BUTOR (*L'EMPLOI DU TEMPS*)

Diana COSTEA

REZUMAT

Alain Robbe-Grillet și Michel Butor (în *La Jalousie* și *L'Emploi du temps*) folosesc tehnici narative proprii Noului Roman francez dar și tehnici narative care depășește aceste două romane de Noul Roman. Textele lor impun limite interpretării, cititorul devine parte activă a interpretării, cronologia celor două romane nu este lineară, narațiunea este mai ales la prezent. Robbe-Grillet se îndepărtează de Noul Roman prin descrierile minuțioase și prin psihologia fără interiorizare. La Michel Butor, prin tehnica monologului interior, o parte din discurs este adresată de narator lui însuși, naratorul devenind în acest fel un fel de destinatar. La Butor timpurile trecute coexistă cu prezentul și cu acel „acum” al naratorului.

Cuvinte-cheie: Noul Roman, tehnici narative, interpretare

LA TRADUCTION JURIDIQUE : UNE OPÉRATION DE DROIT COMPARÉ

Daniela DINCĂ
Université de Craiova
danadinca@yahoo.fr

REZUMAT

În acest articol, ne propunem să analizăm structurile lingvistice ale dreptului european prin prezentarea tehnicilor și a strategiilor de traducere folosite de traducător care, dincolo de înțelegerea textului sursă și de redactarea lui în limba țintă, trebuie să treacă prin etapa obligatorie a comparării celor două sisteme de drept care fac obiectul traducerii. Ca instrumente de lucru, vom folosi analiza comparativă a celor două versiuni (engleză / franceză) ale Tratatului despre *Tribunalul Funcției Publice al Uniunii Europene*. Analiza noastră va pune astfel în evidență aspectul național al dreptului european, care se află în deplină concordanță cu cultura juridică a fiecărui sistem de drept.

Cuvinte-cheie: traducere juridică, tehnici de traducere, sisteme de drept

DIFICULTĂȚI ALE ÎNVĂȚĂRII LIMBII ROMÂNE. REZULTATELE UNUI SONDAJ APLICAT ÎN ANUL UNIVERSITAR 2017-2018 LA UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Alina-Georgiana FOCȘINEANU
Universitatea din București
geofocsineanu@gmail.com

REZUMAT

În articolul de față am descris rezultatele unui chestionar aplicat în anul universitar 2017-2018 unui număr de 23 de studenți străini care învață limba română în cadrul Anului Pregătitor la Universitatea din București. Subiecții provin din China, Coreea de Sud, Siria, Palestina, Irak, Maroc, Egipt, Tunisia, Iran, Armenia, Albania, Bulgaria și Grecia. Dată fiind această diversitate lingvistică și culturală, am avut în vedere identificarea unor dificultăți ale limbii române prin comparație atât cu limbile materne ale respondenților, cât și cu celelalte limbi pe care le vorbesc.

Cuvinte-cheie: dificultăți, învățarea limbii române, studenți străini

ADAPTING ENGLISH LOANWORDS TO ROMANIAN MEDICAL TERMINOLOGY

Iulia Cristina FRÎNCULESCU
“Victor Babeș” University
of Medicine and Pharmacy, Timișoara
frinculescu_engleza@yahoo.com

Oana BADEA
The University of Medicine
and Pharmacy, Craiova
o_voiculescu@yahoo.com

REZUMAT

Cercetarea de față aduce în prim plan exemple de împrumuturi lexicale din engleza medicală, folosite în limba română cu ortografia și pronunția originală englezească. De aceea, aceste împrumuturi sunt greu de înțeles atât de către medici cât și de pacienți. Pornind de la diferite contexte textuale în care aceste împrumuturi apar în româna medicală, vom încerca să găsim echivalenții potriviți, adaptați limbii noastre.

Cuvinte-cheie: terminologie medicală, traducere, împrumuturi lexicale

WORLDVIEW WITHIN THE TERMS

OF CONCEPTS, SPHERE OF CONCEPTS AND CONCEPTUALIZATION

Sabira S. ISAKOVA

**K. Zhubanov Aktobe Regional State University,
Republic of Kazakhstan
sabira-i@yandex.ru**

Zhainagul A. KUSAIYNOVA

**S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University,
Republic of Kazakhstan
zhaina1972@mail.ru**

Salima K. KENZHEMURATOVA

**S. Seifullin Kazakh Agrotechnical University,
Republic of Kazakhstan
bidosdaulet@mail.ru**

Aizhanna B. ZHUMINOVA

**K. Zhubanov Aktobe Regional State University,
Republic of Kazakhstan
aizh-@mail.ru**

Oralbek Z. UTEGULOV

**A. Baitursynov Kostanay State University,
Republic of Kazakhstan
jonke@mail.ru**

Aigul R. MUKHTARULLINA

**Bashkir State University, Russian Federation
aig@gmail.com**

REZUMAT

Articolul analizează problema conceptelor și a imaginii asupra lumii din perspectiva teoriei generale a limbajului și a relației cu gândirea. Conceptul este definit prin raport atât cu semnificația uzuală a unui cuvânt utilizat în mod general, cât și cu sensul exact al termenului științific. Problema interpretării unităților lingvistice ca structuri de reprezentare a cunoștințelor este permanent relevantă, întrucât modelul mental al realității reflectat în limbă în ansamblul său și în mințile anumitor purtători în special poate fi evaluat în funcție de setul de concepte. Studiul de față își propune să identifice în ce fel descoperirea de concepte în textele literare aduce o lumină nouă asupra înțelegerii creației literare. În concluzie, pătrunderea în sfera conceptuală permite o mai bună înțelegere a viziunii asupra lumii și a comportamentului persoanelor, dezvăluie trăsături universale ale sferei conceptuale a tuturor popoarelor și trăsături specifice la nivel național.

Cuvinte-cheie: conceptualizare, sferă conceptuală sau viziune asupra lumii, metaforă cognitivă

THE COMMERCIAL TRANSACTION FRAME AND ENGLISH AND BULGARIAN TERMS DENOTING PRICES IN TOURISM AND HOSPITALITY

Tsveta LUIZOVA-HOREVA
University of Food Technologies, Plovdiv, Bulgaria
e-mail: lingua_academica@abv.bg

REZUMAT

Relațiile de contiguitate dintre componentele individuale ale cadrului TRANZACȚIEI COMERCIALE dau naștere unor combinații conceptuale externalizate prin termeni cu două sau mai multe componente. Semnificația acestor termeni este considerată rezultatul interacțiunii în interiorul cadrului sau al interacțiunii dintre cadrul conceptului ce stă la baza construcției și cel al modificadorului/modificatorilor. Lucrarea își propune analiza unora dintre mecanismele implicate în formarea termenilor utilizați în limbajul turistic și al ospitalității pentru desemnarea prețurilor, în limbile engleză și bulgară.

Cuvinte-cheie: cadru, tranzacție comercială, discurs specializat

REPERE ISTORICE ȘI CULTURALE ALE DEZVOLTĂRII LIMBII ROMÂNE LITERARE ÎN SECOLELE AL XVIII-LEA ȘI AL XIX-LEA

Mihaela MARCU
Universitatea din Craiova
mihaela_marcu2007@yahoo.com

REZUMAT

Intenția acestui demers este de a trasa reperele istorice și culturale în care s-a dezvoltat limba română literară în perioada sfârșitului de secol al XVIII-lea și în veacul următor. Prezentarea noastră nu are un caracter exhaustiv. Procesul, atât de important, de modernizare a culturii românilor și, ca parte integrantă a acesteia, a limbii noastre literare, este determinat de progresul economico-social înregistrat de țările române. Am urmărit principalele direcții care conduc către evoluția și modernizarea limbii române literare:

presa, teatrul, societățile literare, elaborarea unui sistem ortografic unitar, a unui dicționar și a unei gramatici cu adevărat academice.

Cuvinte-cheie: context istoric, evoluție culturală, limbă literară

TIME IN PEOPLE'S MODELS OF LINGUISTIC CATEGORIZATION

Bakytgul MOLDAGALI
Innovative University of Eurasia Pavlodar
Republic of Kazakhstan
Bahados_@mail.ru
Beken SAGYNDYKULY
Pavlodar State Pedagogical Institute
Republic of Kazakhstan
kasabek65@mail.ru
Nagima H. AKHTAYEVA
Pavlodar State Pedagogical Institute
Republic of Kazakhstan
Nagibek78kz@mail.ru
Bolat E. BORANBAI
Korkyt Ata Kyzylorda State University
Republic of Kazakhstan
bolat_boranbay@mail.ru
Oralbek Gulnar S. TAUOVA
Innovative University of Eurasia Pavlodar
Republic of Kazakhstan
tayova_70@mail.ru

REZUMAT

Lucrarea tratează problema categorizării lingvistice a conceptului de timp. Pornind de la exemple din limba kazahă, autorii au studiat modele de conceptualizare a timpului la nivel popular, care evidențiază particularități ale experienței fenomenologice a vorbitorilor de limbă kazahă și rolul cunoștințelor naturale și științifice în reprezentarea lingvistică a acestui concept, cu ajutorul următoarelor unități: secundă, minut, oră, zi, săptămână, lună, anotimp, an și eră. Potrivit cercetătorilor, conceptul de timp evidențiază percepția mediului de către populația kazahă. Descrierile lingvistice și conceptele vizate de acestea sunt asociate cu diferite aspecte ale vieții cotidiene: *momentul pregătirii cărnii, fierberii laptelui, fierberii ceaiului, mulgerii iepelor* etc.

Cuvinte-cheie: imagine lingvistică asupra lumii, reprezentare lingvistică, conceptul de timp

THE SOCIOLINGUISTIC STATUS OF MODERN SCOTS: A GENERAL FORMULATION OF THE PROBLEM

Alexander E. PAVLENKO

**A. P. Chekhov Institute of Taganrog
(branch of) Rostov State University of Economics (RINH)
alex_pavlenko@inbox.ru**

Galina V. PAVLENKO

**Taganrog Institute of Management and Economics
alex_pavlenko@inbox.ru**

Elena E. DEBERDEEVA

**A. P. Chekhov Institute of Taganrog
(branch of) Rostov State University of Economics (RINH)
edeberdeeva@mail.ru**

Elena V. POLIAKOVA

**A. P. Chekhov Institute of Taganrog
(branch of) Rostov State University of Economics (RINH)
polyak.lena@mail.ru**

REZUMAT

Lucrarea prezintă o analiză sociolingvistică a statutului actual al idiomului indigen din sudul Scoției, cunoscut la nivel internațional sub numele de limba scots. Principalul scop al lucrării este acela de a prezenta limba scots drept limba regională din sudul Scoției, în contextul istoriei sale sociale și al tradiției sale literare. Situația lingvistică actuală din Scoția este analizată din perspectiva limbilor europene mai puțin utilizate, o problemă de mare interes pentru studiile sociolingvistice.

Cuvinte-cheie: limba scots, situație lingvistică, limbă regională

ESSAI DE TYPOLOGIE DANS LA CLASSE DES MARQUEURS DISCURSIFS DE REFORMULATION PARAPHRASTIQUE DU ROUMAIN ACTUEL

**Cecilia Mihaela POPESCU
Université de Craiova, Roumanie**

REZUMAT

Articolul de față își propune să realizeze o descriere de ansamblu a sistemului marcatorelor de reformulare (în text: MR) din limba română actuală. Este vorba de o întreagă serie de unități lexicale sau de sintagme metadiscursive, care prezintă grade diferite de gramaticalizare și care au funcția principală de a indica organizarea discursului din care fac parte, dar și funcția specifică de a semnaliza reformularea unui enunț formulat anterior sau a unui element constitutiv din cadrul unui enunț, conducând astfel la o mai bună înțelegere a mesajului de către interlocutor.

Scopul demersului nostru este acela de a demonstra că, în ciuda echivalenței aparente dintre toți MR analizați, aceștia se află în cele mai multe cazuri, într-o relație de echivalență parțială, atât din punctul de vedere al gradului de pragmaticizare, cât și din perspectiva funcționării lor discursive, fiecare lexem actualizând anumite valori specifice, fapt care îi împiedică să se substituie în toate situațiile de comunicare.

Cuvinte-cheie: reformulare, marcatori discursivi, limba română actuală

MAJOR CONSTITUENTS OF FUTURE LANGUAGE TEACHERS' EXPERTISE

A. E. RAKHIMOVA, E. V. VARLAMOVA
Kazan (Volga region) Federal University
Kazan, Russian Federation
alya.rakhimova.68@mail.ru

REZUMAT

Articolul explorează problema dezvoltării unor principii de bază pentru expertiza studenților – viitori profesori de limbă străină. Autorii analizează această problemă în contextul dezvoltării educației moderne, care se evidențiază prin cerințele ridicate impuse profesorilor. În plus, articolul atinge tema competențelor-cheie și a capacităților creative și de cercetare ale persoanelor, necesare pentru dezvoltarea expertizei studenților, viitori profesori. Experimentul efectuat arată în mod clar dinamica dezvoltării expertizei și a factorilor care asigură dezvoltarea acesteia.

Cuvinte-cheie: expertiză, abilități intelectuale, modernizare

FROM INFORMATION INFLUENCE

TO NORMATIVE INFLUENCE AND THE OPTIMIZATION OF THE PRINCIPLE OF “CIRCLE METAMORPHOSES”

Gabriela RUSU-PĂSĂRIN
University of Craiova
gabrielarusu.pasarin@gmail.com

REZUMAT

Cultura digitală a devenit arhitecta vieții noastre sociale și individuale. Glisajul intenționat între bricolajul cultural amatorist și comercialism conduce la reflecții asupra sarcinii culturale a internetului ca formă de promovare a rubricilor și emisiunilor radiofonice. Analiza noastră se va axa pe site-ul <http://romania-regional.ro/>, care este unul responsive, adaptându-se la desktop, tabletă, mobil cu informații despre Societatea Română de Radiodifuziune, Departamentul Studiourile Teritoriale de Radio. Forme ale „teatrului metamorfozelor” concepute pentru eficiența și rapiditatea consumului mediatic vor fi în analiza raportului conținut – impact prognozat, exemplele fiind trei dintre producții noastre radiofonice (emisiuni de autor).

Cuvinte-cheie: variabilele conformismului, influența informațională, influența normativă

LOS CULTUREMAS EN *LO PROHIBIDO* DE BENITO PÉREZ GALDÓS Y SU TRADUCCIÓN AL RUMANO

Lavinia SIMILARU
Universitatea din Craiova
lavinia_similaru@yahoo.es

REZUMAT

Cu toate că din cele mai vechi timpuri s-a reflectat asupra traducerii, încă nu avem o definiție general acceptată a acesteia. Teoriile nu-l ajută prea mult pe traducător; după cum spune Virgilio Moya, “...ca să traduci nu este nevoie să cunoști procedeele traducerii, cum nu este necesar să cunoști *Retorica* lui Aristotel ca să vorbești” (Moya 2016: 34). Cel mai greu de tradus sunt culturile și traducătorul nu are decât două posibilități: să le mențină (punând, eventual, o notă explicativă), sau să încerce să le echivaleze. În traducerea romanului *Fructul oprit* de Benito Pérez Galdós s-au folosit ambele metode.

Cuvinte-cheie: Galdós, *Fructul oprit*, cultureme

LA LETTERA COMMERCIALE NELLO SPAZIO LINGUISTICO ROMANZO: UN APPROCCIO MORFOLOGICO E LESSICO-SEMANTICO DELLE FORMULE DI CHIUSURA

Diana SOPON
Università Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca
diasopon@yahoo.it

REZUMAT

Lucrarea de față analizează dintr-o perspectivă pragmatică și lexico-semantică formulele de încheiere a scrisorii comerciale în limbile franceză, italiană, portugheză, română și spaniolă. Pornind de la modelul actelor de vorbire, lucrarea pune în evidență modalități de exprimare a rugăminții, scuzei, gratitudinii în cadrul acestor formule, urmărind cu precădere aspectele de natură morfologică și semantică. De asemenea, lucrarea își propune și o abordare contrastivă, prin evidențierea situațiilor de simetrie și asimetrie între formulele din limbile de interes. Analiza se face dintr-o perspectivă sincronică, singurele trimiteri spre o abordare diacronică fiind reprezentate de observații de natură etimologică.

Cuvinte-cheie: socio-pragmatică, formule de încheiere, limbi romanice

MOTS FRANÇAIS D'ORIGINE ITALIENNE

Adela-Marinela STANCU
Université de Craïova
adelast104@yahoo.com

REZUMAT

Împrumuturile reprezintă o zonă interesantă de studiu, care combină mai multe sisteme lingvistice, culturi și identități. Vocabularul unei limbi este rezultatul a numeroase interacțiuni lingvistice și se îmbogățește grație împrumuturilor pe care le face din alte limbi.

În acest articol ne propunem să prezentăm influența limbii italiene asupra limbii franceze, domeniile în care se regăsesc numeroasele împrumuturi.

Cuvinte-cheie: împrumut, vocabular, sens

POSSESSIVE ABGELEITETE KAUSATIVE VERBEN IM DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN

Inna STUPAK
Staatliche Geisteswissenschaftliche Universität, ISMAIL
stupakinna@gmail.com

REZUMAT

Articolul este dedicat analizei semantico-sintactice a verbelor cauzative derivate posesive în limbile germană și ucraineană. Scopul analizei semantico-sintactice a propozițiilor cu verbe derivate posesive constă în modelarea structurilor lor sintactice și semantice, precum și în dezvăluirea tipurilor de corelație a elementelor din ambele structuri. Pentru fiecare componentă semantică se determină actantul sintactic corespunzător. Semantica verbelor posesive cauzative este descrisă pe baza funcției semantice a bazei motivaționale în interpretarea lor. Rezultatele studiului indică prezența caracteristicilor comune și distinctive în funcționarea verbelor cauzative derivate posesive cu prevalență de trăsături alomorfe. Cauzele diferențelor revelate sunt particularitățile sistemului de formare a limbilor germană și ucraineană.

Cuvinte-cheie: verbe cauzative derivate, rol semantic, posesie

RETORICA DISCURSULUI PROFETULUI IEREMIA ÎMPOTRIVA REGIUNILOR TRANSIORDANIENE

Mihai VLADIMIRESCU
Universitatea din Craiova
vladimirescumihai@gmail.com

REZUMAT

Majoritatea aspectelor importante ale relațiilor internaționale din vechiul Orient Apropiat sunt menționate în scrierile profetice, fie ca elemente în relația dintre Iudeea-Israel și celelalte popoare, fie ca aspecte ale relațiilor dintre statele non-iudaice. Ne propunem să analizăm discursul profetului Ieremia împotriva popoarelor transiordaniene (Edom, Moab, Amon) concentrându-ne pe formele și motivele literare comune celorlalte profeții îndreptate împotriva Iudeii.

Cuvinte-cheie: Ieremia, forme literare, regiuni transiordaniene